ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

Ἐν Ἀθήναις τῇ 29 Ἰουλίου **1939** | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ | *Ἀριθμὸς φύλλου* **307**

ΑΝΑΓΚΑΣΤΙΚΟΙ ΝΟΜΟΙ

Ἀναγκ. Νόμος ὑπ' ἀριθ. 1859. 1939

Περὶ ἐξαγορᾶς τῶν ὑπ' ἀριθ. 9—28 ὁμολογιῶν τοῦ δανείου 8 1)2 ο)ο 1926.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ Β΄
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν.

Ἄρθρον 1.

Κυροῦται ἡ ἀπὸ 11 Ἰουλίου 1939 συνομολογηθεῖσα Σύμβασις μεταξὺ τοῦ Ἑλληνικοῦ Δημοσίου ἀφ' ἑνὸς καὶ τῶν: 1) τῆς πτωχευτικῆς Ὁμάδος τῆς ὑπὸ ἐκκαθάρισιν Ἑταιρείας KREUGER & TOLL καὶ 2) τῆς SVENSKA AKTIEBOLAG CARITAS, ἔχουσα ὡς ἑξῆς :

CONVENTION

conclue à Athènes le 11 Juillet 1939.

Entre

Le Gouvernement Royal Hellénique, dénommé ci-après le Gouvernement et représenté par M. And. Apostolidès, Ministre des Finances, d'une part, et

L'Aktiebolaget Kreuger & Tolls Konkursbo (La Masse de Faillite de la Société Kreuger & Toll) et la Svenska Aktiebolaget Caritas, ces deux dernières parties dénommées ci-après les detenteurs et représentées par M. Nils Brolén dûment autorisé,

d'autre part.

La Stockholms Enskilda Bank Aktiebolag intervient à la présente convention dans la capacité, et seulement dans la capacité, de Fiduciaire.

Attendu que

la Svenska Aktiebolaget Caritas est propriétaire des obligations Nos 9—12, inclus, de l'Emprunt 8 1)2 o)o 1926 de la République Hellénique et que la Masse de Faillite de la Société Kreuger & Toll est propriétaire des obligations Nos 13—28, inclus, du même Emprunt,

Attendu que

la valeur nominale originaire de chacune des obligations Nos 9—28 précitées était de L.S. 94.639:2:7,

Attendu que

Les obligations Nos 9 et 10, échus, respectivement, le 31 juillet 1935 et le 31 juillet 1936, sont munies de mentions ainsi conçues:

No. 9. »Les intérêts échus le 31 juillet 1935, soit les 35o)o des intérêts de L.S. 76.126:3:6,3 stipulés dans cette obligation sont versés par suite du paiement de L.S. 26.644:3:3 (Livres sterling Vingtsixmille six-centquarante-quatre s.3.d.3). Cette acceptation ne nuit pas aux droits des obligataires à un paiement supplémentaire quelconque, dont le versement pourrait éventuellement être convenu pour l'année 1935—1936.

ΣΥΜΒΑΣΙΣ

Συνομολογηθεῖσα ἐν Ἀθήναις τῇ 11 Ἰουλίου 1939

μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Βασιλικῆς Κυβερνήσεως, ἀποκαλουμένης ἐν τῇ παρούσῃ «ἡ Κυβέρνησις» καὶ ἀντιπροσωπευομένης παρὰ τοῦ κ. Ἀνδρ. Ἀποστολίδη, Ὑπουργοῦ ἐπὶ τῶν Οἰκονομικῶν ἀφ' ἑνός, καὶ

Τῆς Ἀνωνύμου Ἑταιρείας KREUGER & TOLLS KONKURSBO, (πτωχευτικὴ ὁμὰς τῆς Ἑταιρείας KREUGER & TOLL) καὶ τῆς SVENSKA AKTIEBOLAGET CARITAS, τῶν τελευταίων τούτων ἀποκαλουμένων ἐφεξῆς «οἱ κάτοχοι» καὶ ἀντιπροσωπευομένων παρὰ τοῦ κ. NILS BROLEN δεόντως ἐξουσιοδοτημένου, ἀφ' ἑτέρου.

Ἡ STOCKHOLMS ENSKILDA BANK AKTIEBOLAG παρεμβαίνει εἰς τὴν παροῦσαν σύμβασιν ἐν τῇ ἰδιότητι καὶ μόνον ἐν τῇ ἰδιότητι τοῦ μεσεγγυούχου.

Δεδομένου ὅτι

ἡ SVENSKA AKTIEBOLAGET CARITAS εἶναι κυρία τῶν ὑπ' ἀριθ. 9—12, συμπεριλαμβανομένης, ὁμολογιῶν τοῦ δανείου 8½ ο)ο 1926 τοῦ Ἑλληνικοῦ Κράτους καὶ ὅτι ἡ πτωχευτικὴ ὁμὰς τῆς ὑπὸ ἐκκαθάρισιν Ἑταιρείας KREUGER & TOLL εἶναι κυρία τῶν ὑπ' ἀριθ. 13—28, συμπεριλαμβανομένης, ὁμολογιῶν τοῦ αὐτοῦ δανείου,

Δεδομένου ὅτι

ἡ ὀνομαστικὴ ἀξία ἑκάστης τῶν προαναφερθεισῶν ὁμολογιῶν ὑπ' ἀριθ. 9—28 ἦτο Λ. Σ. 94.639-2-7,

Δεδομένου ὅτι

αἱ ὁμολογίαι ὑπ' ἀριθ. 9 καὶ 10, λήξεως, ἀντιστοίχως, 31 Ἰουλίου 1935 καὶ 31 Ἰουλίου 1936, φέρουσι τὴν ἀκόλουθον μνείαν :

No. 9. «Οἱ τόκοι λήξεως 31 Ἰουλίου 1935 ἤτοι τὰ 35ο)ο τῶν συμπεφωνημένων τόκων τῶν Λ.Σ. 76.126-3-6,3 τῆς ὁμολογίας ταύτης, κατεβλήθησαν διὰ τῆς πληρωμῆς Λ. Σ. 26.644-3-3 (Λιρῶν Στερλινῶν εἴκοσι ἓξ χιλιάδων ἑξακοσίων τεσσαράκοντα τεσσάρων, σελλινίων τριῶν καὶ πεννῶν τριῶν). Ἡ ἀποδοχὴ αὕτη δὲν παραβλάπτει τὰ δικαιώματα τῶν ὁμολογιούχων εἰς περίπτωσιν οἱασδήποτε πληρωμῆς τῆς ὁποίας ἡ καταβολὴ θὰ συνεφωνεῖτο ἐνδεχομένως διὰ τὸ ἔτος 1935—36 συμπληρωματικῶς.

Le paiement effectué ne crée aucune responsabilité pour la Sveriges Riksbank opérant présentement pour compte de l'Etat Hellénique et d'ordre de la Banque de Grèce, Athènes.

Stockholm, le 13 janvier 1936.

Sveriges Riksbank
Deux noms.

Par le montant de L.S.3.806:6:2 (Livres Sterling trois mille huit cent six, six shillings et deux Pence) sont payés 5 o)o supplémentaires pour l'année financière 1935—1936 des intérêts de L. S. 76.126:3:6,3 compris dans la présente obligation.

Par le montant de L. S. 629:8:10 (Livres Sterling six cent vingt-neuf huit shillings et dix Pence) sont payés 40 o)o pour l'année financière 1936—1937 de l'intérêt du capital non versé de L.S. 18.512:19:0,7 compris dans la présente obligation.

Le 60 o)o non remboursé des intérêts des années financières 1935—1936 et 1936—1937 sont reconnus par l'Etat Hellénique comme restant dûs, des bons sans intérêts ayant été délivrés à cet effet à la Commission Financière Internationale en Grèce conformément à l'accord conclu à Londres le 22-8-1936.

Les paiements effectués ne créent aucune obligation pour la Sveriges Riksbank, opérant présentement pour le compte du Trésor Hellénique et d'ordre de la Banque de Grèce.

Stockholm, le 11 février 1937.

Sveriges Riksbank
Deux noms.»

No. 10. «Par le montant de L.S. 29.821:0:7 (Livres Sterling vingt-neuf mille huit cent vingt-et-un, sept Pence) sont payés 40 o)o pour l'année financière 1936—1937 des intérêts de L. S. 74.552:11:6,06 compris dans la présente obligation.

Le 60 o)o non remboursé des intérêts des années financières 1935—1936 et 1936—1937 sont reconnus par l'Etat Hellénique comme restant dûs, des bons sans intérêts ayant été délivrés à cet effet à la Commission Financière Internationale en Grèce conformément à l'accord conclu à Londres le 22.8.1936.

Le paiement effectué ne crée aucune obligation pour la Sveriges Riksbank, opérant présentement pour le compte du Trésor Hellénique et d'ordre de la Banque de Grèce.

Stockholm, le 11 février 1937.

Sveriges Riksbank
Deux noms».

Attendu que

toutes les obligations Nos 9—28 précitées se trouvent maintenant sous le dossier de la Stockholms Enskilda Bank Aktiebolag chez la norske Creditbank, à Oslo, il a été convenu ce qui suit:

Ἡ ἐνεργουμένη πληρωμὴ οὐδεμίαν ὑποχρέωσιν δημιουργεῖ διὰ τὴν SVERIGES RIKSBANK ἥτις ἐνεργεῖ ἐν προκειμένῳ διὰ λογαριασμὸν τοῦ Ἑλληνικοῦ Δημοσίου καὶ κατ' ἐντολὴν τῆς Τραπέζης τῆς Ἑλλάδος τῶν Ἀθηνῶν.

Ἐν Στοκχόλμῃ τῇ 13 Ἰανουαρίου 1936.

SVERIGES RIKSBANK
δύο ὑπογραφαί

Διὰ τοῦ ποσοῦ τῶν Λ. Σ. 3.806-6-2 (Λιρῶν Στερλινῶν τριῶν χιλιάδων ὀκτακοσίων ἓξ, σελλινίων ἓξ καὶ πεννῶν δύο) καταβάλλεται ἐπιπρόσθετον ποσοστὸν 5 ο)ο διὰ τὸ οἰκονομ. ἔτος 1935—36 τοῦ ἐν τῇ ὁμολογίᾳ ταύτῃ περιλαμβανομένου τόκου Λ. Σ. 76.126-3-6,3.

Διὰ τοῦ ποσοῦ τῶν Λ. Σ. 629-8-10 (λιρῶν Στερλινῶν ἑξακοσίων εἴκοσι ἐννέα, σελλινίων ὀκτὼ καὶ πεννῶν δέκα) καταβάλλονται 40 ο)ο διὰ τὸ οἰκον. ἔτος 1936—1937 τοῦ τόκου τοῦ μὴ καταβληθέντος κεφαλαίου ἐκ Λ. Σ. 18.512-19-0,7 τοῦ διαλαμβανομένου ἐν τῇ παρούσῃ ὁμολογίᾳ.

Τὸ μὴ καταβαλλόμενον ποσοστὸν 60 ο)ο τῶν τόκων τῶν οἰκον. ἐτῶν 1935—36 καὶ 1936—37 ἀναγνωρίζεται ὑπὸ τοῦ Ἑλληνικοῦ Δημοσίου ὡς χρέος διὰ τὸ ὁποῖον παρεδόθησαν ἄτοκα γραμμάτια εἰς τὸν ἐν Ἑλλάδι Διεθνῆ Οἰκονομικὸν Ἔλεγχον συμφώνως τῇ συμφωνίᾳ Λονδίνου τῆς 22ας Αὐγούστου 1936.

Αἱ ἐνεργηθεῖσαι πληρωμαὶ οὐδεμίαν ὑποχρέωσιν δημιουργοῦσι διὰ τὴν SVERIGES RIKSBANK ἥτις ἐνεργεῖ ἐν προκειμένῳ διὰ λογαριασμὸν τοῦ Ἑλληνικοῦ Δημοσίου καὶ κατ' ἐντολὴν τῆς Τραπέζης τῆς Ἑλλάδος.

Ἐν Στοκχόλμῃ τῇ 11 Φεβρουαρίου 1937.

SVERIGES RIKSBANK
δύο ὑπογραφαί»

No. 10. «Διὰ τοῦ ποσοῦ τῶν Λ. Σ. 29.821-0-7 (Λιρῶν Στερλινῶν εἴκοσι ἐννέα χιλιάδων ὀκτακοσίων εἴκοσι μιᾶς καὶ πεννῶν ἑπτά) καταβάλλονται 40 ο)ο διὰ τὸ οἰκον. ἔτος 1936—37 τῶν τόκων τοῦ ἐν τῇ ὁμολογίᾳ ταύτῃ περιλαμβανομένου τόκου τῶν Λ. Σ. 74.552-11-6,06.

Τὸ μὴ καταβαλλόμενον ποσοστὸν 60 ο)ο τῶν τόκων τῶν οἰκον. ἐτῶν 1935—36 καὶ 1936—37 ἀναγνωρίζεται ὑπὸ τοῦ Ἑλληνικοῦ Δημοσίου ὡς χρέος διὰ τὸ ὁποῖον παρεδόθησαν ἄτοκα γραμμάτια εἰς τὸν ἐν Ἑλλάδι Διεθνῆ Οἰκονομικὸν Ἔλεγχον συμφώνως τῇ συμφωνίᾳ Λονδίνου τῆς 22ας Αὐγούστου 1936.

Ἡ ἐνεργηθεῖσα πληρωμὴ οὐδεμίαν ὑποχρέωσιν δημιουργεῖ διὰ τὴν SVERIGES RIKSBANK ἥτις ἐνεργεῖ ἐν προκειμένῳ διὰ λογαριασμὸν τοῦ Ἑλληνικοῦ Δημοσίου καὶ κατ' ἐντολὴν τῆς Τραπέζης τῆς Ἑλλάδος.

Ἐν Στοκχόλμῃ τῇ 11 Φεβρουαρίου 1937.

SVERIGES RIKSBANK
δύο ὑπογραφαί»

Δεδομένου ὅτι

ὅλαι αἱ προαναφερθεῖσαι ὁμολογίαι ὑπ' ἀριθ. 9—28 εὑρίσκονται ἤδη εἰς τὴν κατοχὴν τῆς STOCKHOLMS ENSKILDA BANK AKTIEBOLAG εἰς τὴν NORSKE CREDITBANK εἰς Ὄσλο,

συνωμολογήθησαν τὰ ἀκόλουθα:

Article 1.

Les détenteurs vendent au Gouvernement et le Gouvernement achète aux détenteurs les obligations Nos 9—28 précitées, telles qu'elles se trouvent, moyennant un prix global de L.S. 280.000:-:-(deuxcentquatrevingt mille Livres Sterling).

Article 2.

Du prix total de L. S. 280.000:-:-,la somme de L.S. 200.000-:-:,(deux centmille Livres Sterling) est payable dès la promulgation de la loi hellénique ratifiant la présente convention et la somme restante de L. S. 80.000-:-:, (quatrevingtmille Livres Sterling) le 10 avril 1940.

Article 3.

a) Dès la promulgation de la loi hellénique ratifiant la présente convention, le Gouvernement fera créditer, sous réserve de l'application de l'alinéa b) du présent article, la Stockholms Enskilda Bank Aktiebolag, à Stockholm, dans sa capacité de Fiduciaire, pour compte des détenteurs, chez la Hambros Bank Limited, à Londres, de la somme de L.S. 200.000:-:-et lui remettra, dans la même capacité, à Stockholm, 8 (huit) bons du Trésor, émis conformément aux dispositions de la loi hellénique et payables chez la Hambros Bank Limited, à Londres, de L.S. 10.000:-:- (dix mille Livres Sterling) chacun, soit au total de L.S. 80.000:-:-, à l'échéance du 10 Avril 1940, sans intérêts, à l'ordre de la Stockholms Enskilda Bank Aktiebolag, à Stockholm, ainsi qu'un engagement en écrit de la Banque de Grèce qu' elle procédera au remboursement desdits bons du Trésor à leur échéance, savoir le 10 Avril 1940, en versant chez la Hambros Bank Limited, à Londres, pour compte de la Stockholms Enskilda Bank Aktiebolag, à Stockholm, la somme de L.S. 80.000:-:-.

b) La Stockholms Enskilda Bank Aktiebolag s'engage, dès réception de l'avis de crédit de la Hambros Bank Limited pour le montant de L.S. 200.000:-:-ci-dessus indiqué ainsi que des bons du Trésor et de l'engagement en écrit mentionné sous a) de la Banque de Grèce de mettre les obligations Nos 9—28 précitées à la disposition de la Hambros Bank Limited pour compte de la Banque de Grèce, chez la norske Creditbank, à Oslo.

c) Les obligations Nos 9—28 ci-dessus mentionnées, resteront auprès de la Banque de Grèce comme assurance pour l'engagement donné par elle jusqu'au moment où le Gouvernement lui remettra la somme de L.S. 80.000:-:-.Afin que la Banque de Grèce soit couverte entiérement pour l'engagement donné par elle, le Gouvernement lui donne un mandat irrévocable de débiter en temps utile le compte«Recettes et Dépenses du Fisc Hellénique» jusqu'à concurrence de la contrevaleur en drachmes de L. S. 80.000-:-:.

Ladite Banque est autorisée par mandat irrévocable à retirer de la couverture la somme de L.S.80.000-:-: pour rembourser les bons du Trésor susmentionnés.

d) BnbLaque de Grèce s'engage, pour le cas où les sorods du Tréanu montant total de L.S. 80.000-:-:,ne se-

Ἄρθρον 1.

Οἱ κάτοχοι πωλοῦσιν εἰς τὴν Κυβέρνησιν καὶ ἡ Κυβέρνησις ἀγοράζει ἀπὸ τοὺς κατόχους τὰς προαναφερθείσας ὁμολογίας ὑπ' ἀριθ. 9—28 εἰς οἵαν κατάστασιν εὑρίσκονται ἀντὶ συνολικοῦ τιμήματος Λ. Σ. 280.000 (Λιρῶν Στερλινῶν διακοσίων ὀγδοήκοντα χιλιάδων).

Ἄρθρον 2.

Ἐκ τοῦ συνολικοῦ τιμήματος τῶν Λ. Σ. 280.000, τὸ ποσὸν τῶν Λ. Σ. 200.000 (Λιρῶν Στερλινῶν διακοσίων χιλιάδων) εἶναι πληρωτέον ἅμα τῇ δημοσιεύσει τοῦ Νόμου τοῦ κυροῦντος τὴν παροῦσαν σύμβασιν καὶ τὸ ὑπόλοιπον ποσὸν τῶν Λ. Σ. 80.000 (Λιρῶν Στερλινῶν ὀγδοήκοντα χιλιάδων) τὴν 10ην Ἀπριλίου 1940.

Ἄρθρον 3.

α) Ἅμα τῇ δημοσιεύσει τοῦ Νόμου τοῦ κυροῦντος τὴν παροῦσαν σύμβασιν, ἡ Κυβέρνησις θὰ πιστώσῃ, ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῆς ἐκτελέσεως τῆς παραγράφου β' τοῦ παρόντος ἄρθρου, τὴν STOCKHOLMS ENSKILDA BANK AKTIEBOLAG, ἐν Στοκχόλμῃ, ἐν τῇ ἰδιότητί της ὡς μεσεγγυούχου, διὰ λογαριασμὸν τῶν κατόχων, παρὰ τῇ HAMBROS BANK LIMITED, ἐν Λονδίνῳ, μὲ τὸ ποσὸν τῶν Λ. Σ. 200.000 καὶ θὰ τῇ παραδώσῃ, ἐν τῇ αὐτῇ ἰδιότητι, ἐν Στοκχόλμῃ, 8 (ὀκτὼ) γραμμάτια τοῦ Δημοσίου ἐκδοθησόμενα συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ νόμου τοῦ Ἑλληνικοῦ Κράτους ἅτινα θὰ εἶναι πληρωτέα παρὰ τῇς HAMBROS BANK LIMITED, ἐν Λονδίνῳ, ἐκ Λ. Σ. 10.000 (Λιρῶν Στερλινῶν δέκα χιλιάδων) ἕκαστον, ἤτοι ἐν συνόλῳ ἐκ Λ. Σ. 80.000 (Λιρῶν Στερλινῶν ὀγδοήκοντα χιλιάδων), λήξεως 10ης Ἀπριλίου 1940, ἀτόκων, εἰς διαταγὴν τῆς STOCKHOLMS ENSKILDA BANK AKTIEBOLAG, ἐν Στοκχόλμῃ, ὡς ἐπίσης καὶ ἔγγραφον ἀνάληψιν ὑποχρεώσεως τῆς Τραπέζης τῆς Ἑλλάδος ὅτι θὰ προβῇ αὕτη εἰς τὴν ἐξόφλησιν τῶν εἰρημένων γραμματίων τοῦ Δημοσίου κατὰ τὴν λῆξίν των, ἤτοι τὴν 10ην Ἀπριλίου 1940, καταβάλλουσα εἰς τὴν HAMBROS BANK LIMITED, ἐν Λονδίνῳ, διὰ λογαριασμὸν τῆς STOCKHOLMS ENSKILDA BANK AKTIEBOLAG, ἐν Στοκχόλμῃ, τὸ ποσὸν τῶν Λ. Σ. 80.000 (Λιρῶν Στερλινῶν ὀγδοήκοντα χιλιάδων).

β) Ἡ STOCKHOLMS ENSKILDA BANK AKTIEBOLAG ἀναλαμβάνει, ἅμα τῇ λήψει τῆς εἰδοποιήσεως περὶ πιστώσεώς της παρὰ τῆς HAMBROS BANK LIMITED μὲ τὸ ποσὸν τῶν Λ. Σ. 200.000 ὡς ἀνωτέρω ἀνεφέρθη, ὡς καὶ τῶν γραμματίων τοῦ Δημοσίου καὶ τῆς μνημονευθείσης ὑπὸ στοιχεῖον α) ἐγγράφου ἀναλήψεως ὑποχρεώσεως τῆς Τραπέζης τῆς Ἑλλάδος, νὰ θέσῃ τὰς ρηθείσας ὁμολογίας ὑπ' ἀριθ. 9—28 εἰς τὴν διάθεσιν τῆς HAMBROS BANK LIMITED διὰ λογαριασμὸν τῆς Τραπέζης τῆς Ἑλλάδος παρὰ τῇ NORSKE CREDITBANK, ἐν Ὄσλῳ.

γ) Αἱ μνημονευθεῖσαι ἀνωτέρω ὑπ' ἀριθ. 9—28 ὁμολογίαι θὰ μείνωσι παρὰ τῇ Τραπέζῃ τῆς Ἑλλάδος ὡς ἀσφάλεια διὰ τὴν παρ' αὐτῆς δοθεῖσαν ἐγγύησιν μέχρις ὅτου ἡ Κυβέρνησις τῇ καταβάλῃ τὸ ποσὸν τῶν Λ. Σ. 80.000. Ἐπὶ τῷ τέλει ὅπως ἡ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος καλυφθῇ πλήρως διὰ τὴν δοθεῖσαν παρ' αὐτῆς ἐγγύησιν, ἡ Κυβέρνησις τῇ παρέχει τὴν ἀνέκκλητον ἐντολὴν νὰ χρεώσῃ ἐν καιρῷ τῷ δέοντι τὸν λογαριασμὸν «Εἰσπράξεις καὶ Πληρωμαὶ Δημοσίου» μὲ τὸ εἰς δραχμὰς ἰσότιμον τῶν Λ. Σ. 80.000.

Ἡ εἰρημένη Τράπεζα ἐξουσιοδοτεῖται δι' ἀνεκκλήτου ἐντολῆς νὰ ἀποσύρῃ ἐκ τοῦ καλύμματος τὸ ποσὸν τῶν Λ. Σ. 80.000 διὰ νὰ ἐξοφλήσῃ τὰ προαναφερθέντα γραμμάτια τοῦ Δημοσίου.

δ) Ἡ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος ἀναλαμβάνει διὰ τὴν περίπτωσιν καθ' ἣν τὰ γραμμάτια τοῦ Δημοσίου συνολικοῦ ποσοῦ

raient pas dûment payés à leur échéance, soit le 10 Avril 1940, de mettre les obligations Nos 9—28 ci-dessus mentionnées, à la disposition de la Stockholms Enskilda Bank Aktiebolag.

Article 4.

La présente convention entre en vigueur dès la promulgation de la loi la ratifiant et sous la condition que les banques susmentionnées (c.à.d. la Banque de Grèce et la Stockholms Enskilda Bank Aktiebolag) acceptent de se conformer à la présente convention en ce qui les concerne. A défaut de telle promulgation ou de telles acceptations des deux banques, au 1er Août 1939, au plus tard, et si les détenteurs le demandent, la présente convention sera considérée comme nulle et non avenue.

De même, la présente convention, sur la demande de l'une des parties, sera considérée comme nulle et non avenue si l'autre partie n'a pas rempli l'un quelconque des engagements lui incombant aux termes de l'article 3 ci-dessus.

La présente convention ainsi que les paiements qui seront effectués, y compris le remboursement des bons du Trésor ci-dessus, sont exemptes de tout droit de timbre.

La présente convention a été établie en langue grecque et en langue française. En cas de différence d'interprétation sur ces textes, le texte français fera foi.

La présente convention faite en trois exemplaires sera ratifiée par la loi.

Pour le Gouvernement Royal Hellénique.

Le Ministre des Finances
A. APOSTOLIDES.

Pour la Masse de Faillite de la Société Kreuger & Toll.
NILS BROLEN

Pour la Svenska Aktiebolaget Caritas.
NILS BROLEN

Α. Σ. 80.000 δὲν θὰ ἐπληρώνοντο κατὰ τὴν λῆξίν των, ἤτοι τὴν 10ην Ἀπριλίου 1940, νὰ θέσῃ τὰς ρηθείσας ὡς ἄνω ὑπ' ἀριθ. 9—28 ὁμολογίας εἰς τὴν διάθεσιν τῆς STOCKHOLMS ENSKILDA BANK AKTIEBOLAG.

Ἄρθρον 4.

Ἡ παροῦσα σύμβασις θέλει ἰσχύσει ἅμα τῇ δημοσιεύσει τοῦ κυρωτικοῦ ταύτης Νόμου καὶ ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι αἱ μνημονευθεῖσαι Τράπεζαι (δηλ. ἡ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ STOCKHOLMS ENSKILDA BANK AKTIEBOLAG) δέχονται νὰ συμμορφωθῶσι πρὸς τὰς διατάξεις, αἵτινες τὰς ἀφορῶσι, τῆς παρούσης συμβάσεως. Ἐν περιπτώσει μὴ δημοσιεύσεως ἢ μὴ ἀποδοχῆς ὑπὸ τῶν δύο Τραπεζῶν μέχρι 1 Αὐγούστου 1939, τὸ βραδύτερον, καὶ ἐὰν οἱ κάτοχοι τὸ ζητήσωσιν, ἡ παροῦσα σύμβασις θὰ θεωρηθῇ ἄκυρος καὶ ὡς μὴ γενομένη.

Ὡσαύτως, ἡ παροῦσα σύμβασις, ἐπὶ τῇ αἰτήσει τοῦ ἑνὸς τῶν συμβαλλομένων μερῶν, θὰ θεωρηθῇ ἄκυρος καὶ ὡς μὴ γενομένη ἐὰν τὸ ἕτερον μέρος δὲν ἐξεπλήρωσε μίαν οἱανδήποτε τῶν ὑποχρεώσεων αἵτινες ἐπιβαρύνουν τοῦτο κατὰ τὰς διατάξεις τοῦ ἀνωτέρω ἄρθρου 3.

Ἡ παροῦσα σύμβασις ὡς καὶ αἱ γεννησόμεναι πρὸς ἐκτέλεσιν ταύτης πληρωμαί, περιλαμβανομένης εἰς ταύτας καὶ τῆς ἐξοφλήσεως τῶν κατὰ τ' ἀνωτέρω ἐκδοθησομένων γραμματίων, ἀπαλλάσσονται παντὸς τέλους χαρτοσήμου.

Ἡ παροῦσα σύμβασις συνετάγη Γαλλιστὶ καὶ Ἑλληνιστί. Εἰς περίπτωσιν οἱασδήποτε διαφωνίας περὶ τὴν ἑρμηνείαν ταύτης, θὰ ἰσχύσῃ τὸ Γαλλικὸν κείμενον.

Ἡ παροῦσα Σύμβασις συνταχθεῖσα εἰς τρία ἀντίτυπα κυρωθήσεται διὰ Νόμου.

Κατ' ἐντολὴν καὶ διὰ λογαριασμὸν τῆς
Βασιλικῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως

Ὁ Ὑπουργὸς τῶν Οἰκονομικῶν
Α. ΑΠΟΣΤΟΛΙΔΗΣ

Κατ' ἐντολὴν καὶ διὰ λ)σμὸν τῆς πτωχευτικῆς ὁμάδος τῆς ὑπὸ ἐκκαθάρισιν Ἑταιρείας KREUGER & TOLL
KONKURSBO
NILS BROLEN

Κατ' ἐντολὴν καὶ διὰ λογαριασμὸν τῆς SVENSKA AKTIEBOLAGET CARITAS
NILS BROLEN

Ἄρθρον 2.

Ὁ τύπος τῶν διὰ τῆς, διὰ τοῦ παρόντος Νόμου, κυρουμένης Συμβάσεως προβλεπομένων γραμματίων τοῦ Δημοσίου κανονισθήσεται δι' ἀποφάσεως τοῦ ἐπὶ τῶν Οἰκονομικῶν Ὑπουργοῦ.

Ἄρθρον 3.

Διὰ τὴν ἐξόφλησιν ἁπασῶν τῶν ἐν κυκλοφορίᾳ ὁμολογιῶν τοῦ δανείου 8 1)2 ο)ο 1926 ἐπιτρέπεται: 1) ἡ χρησιμοποίησις τῶν ἐν τοῖς προϋπολογισμοῖς τῶν ἐξόδων τοῦ Ὑπουργείου Οἰκονομικῶν τῶν ἐτῶν 1937—38, 1938—39 καὶ 1939—40 ἀναγεγραμμένων πιστώσεων τῶν προοριζομένων πρὸς πληρωμὴν τόκων, τῶν περὶ ὧν πρόκειται ὁμολογιῶν καὶ 2) ἡ ἐγγραφὴ πιστώσεως εἰς τὸν προϋπολογισμὸν τῶν ἐξόδων τοῦ Ὑπουργείου τῶν Οἰκονομικῶν διὰ τὴν συμπλήρωσιν τοῦ ἀπαιτουμένου ποσοῦ διὰ τὴν ὁλοκληρωτικὴν ἐξόφλησιν τῶν ὑπ' ἀριθμ. 6—28 ὁμολογιῶν.

Ἄρθρον 4.

Ἐξουσιοδοτεῖται ὁ Ὑπουργὸς τῶν Οἰκονομικῶν, ὅπως διὰ Συμβάσεως, δημοσιευομένης ἐν τῇ Ἐφημερίδι τῆς Κυβερνήσεως ὑπὸ ὅρους συμφωνηθησομένους μετὰ τῶν κατόχων αὐτῶν, προβῇ εἰς τὴν μερικὴν ἢ ὁλικὴν ἐξόφλησιν τῶν ὑπ' ἀριθμ. 6—28 ὁμολογιῶν τοῦ δανείου 8 1)2 ο)ο 1926.

Ἄρθρον 5.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος Νόμου ἄρχεται ἀπὸ τῆς ἐν τῇ Ἐφημερίδι τῆς Κυβερνήσεως δημοσιεύσεώς του.

Ἐν Κερκύρᾳ τῇ 27 Ἰουλίου 1939.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ Β'

Τὸ Ὑπουργικὸν Συμβούλιον

Ὁ Πρόεδρος
Ι. ΜΕΤΑΞΑΣ

Τὰ Μέλη
Α. ΤΑΜΠΑΚΟΠΟΥΛΟΣ, Ι. ΔΟΥΡΕΝΤΗΣ, ΑΝΔΡ. ΑΠΟΣΤΟΛΙΔΗΣ, ΑΓΓ. ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ, Γ. ΚΥΡΙΑΚΟΣ, Γ. ΝΙΚΟΛΑΪΔΗΣ, Ν. ΣΠΕΝΤΖΑΣ, Σ. ΠΟΛΥΖΩΓΟΠΟΥΛΟΣ, Ν. ΠΑΠΑΔΗΜΑΣ, ΙΩΑΝ. ΠΑΠΑΒΑΣΙΛΕΙΟΥ, Κ. ΜΠΟΥΡΜΠΟΥΛΗΣ, Θ. ΝΙΚΟΛΟΥΔΗΣ, Γ. ΖΑΦΕΙΡΟΠΟΥΛΟΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 29 Ἰουλίου 1939.

Ὁ ἐπὶ τῆς Δικαιοσύνης Ὑπουργὸς
ΑΓΙΣ ΤΑΜΠΑΚΟΠΟΥΛΟΣ

Ἐκ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου